

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez cały dzień wyciągałem swe ręce do ludu upartego,* do chodzących niedobłą drogą – za własnymi planami,** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez cały dzień wyciągałem swe ręce do ludu upartego, który chodzi złą drogą — za własnymi zamiarami,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały dzień wyciągałem swoje ręce do ludu buntowniczego, który kroczy drogą niedobłą, za własnymi myślami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozciągnąłem ręce moje na każdy dzień do ludu upornego, który chodzi drogą nie dobrą za myślami swemi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozciągałem ręce moje przez wszytek dzień do ludu niewiernego, który chodzi drogą niedobłą za myślami swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Codziennie wyciągałem ręce do ludu buntowniczego, który postępował drogą zła za swoimi zachciankami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez cały dzień wyciągałem moje ręce do ludu opornego, który, kierując się własnymi zamysłami, kroczy niedobłą drogą
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdego dnia wyciągałem ręce do ludu buntowniczego, który chodzi drogą złą według swoich zamysłów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez cały dzień wyciągałem ręce do ludu nieposłusznego i buntowniczego, który kroczy złą drogą, kierując się własnymi zamysłami;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Codziennie wyciągałem ręce do ludu niewiernego i opornego, który kroczy drogą niedobłą za własnymi urojeniami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я простягнув мої руки цілий день до неслухняного народу, що противиться, які не пішли праведною дорогою, але за своїми гріхами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wciąż wyciągałem Moje ręce do tego krnąbrnego narodu, co złą drogą chodzi za swoimi zamysłami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przez cały dzień wyciągałem ręce do ludu upartego, do idących drogą niedobłą, za swoimi myślami,

¹⁾ upartego, סוֹרֵר (sorér): wg 1QIsa a : סוֹרֵר , <x>290 65:2</x>L.

²⁾ <x>520 10:21</x>